

Dicionários Multimídia, Planejamento Linguístico e Práticas de Revitalização de Línguas

Ivan Rocha^{1,3}, Ana Vilacy Galucio¹ e Joshua Birchall^{1,2}

¹Museu Paraense Emílio Goeldi

²The University of New Mexico

³Programa de Capacitação Institucional (MCTI/CNPq)

06 de junho de 2021

68º Seminário do GEL | Simpósio de Convidados

Línguas Indígenas em uma Perspectiva Plural

Sumário

Introdução – Parte 1

- Revitalização e o Planejamento Linguístico
- Dicionários multimídias e a transmissão linguística
- Estrutura de dicionários

Projetos – Parte 2

- Projetos de Dicionários multimídias no MPEG
- Acervo Digital de Línguas Indígenas do MPEG

Mostrando um exemplo – parte 3

- O dicionário multimídia Kanoé

Considerações finais

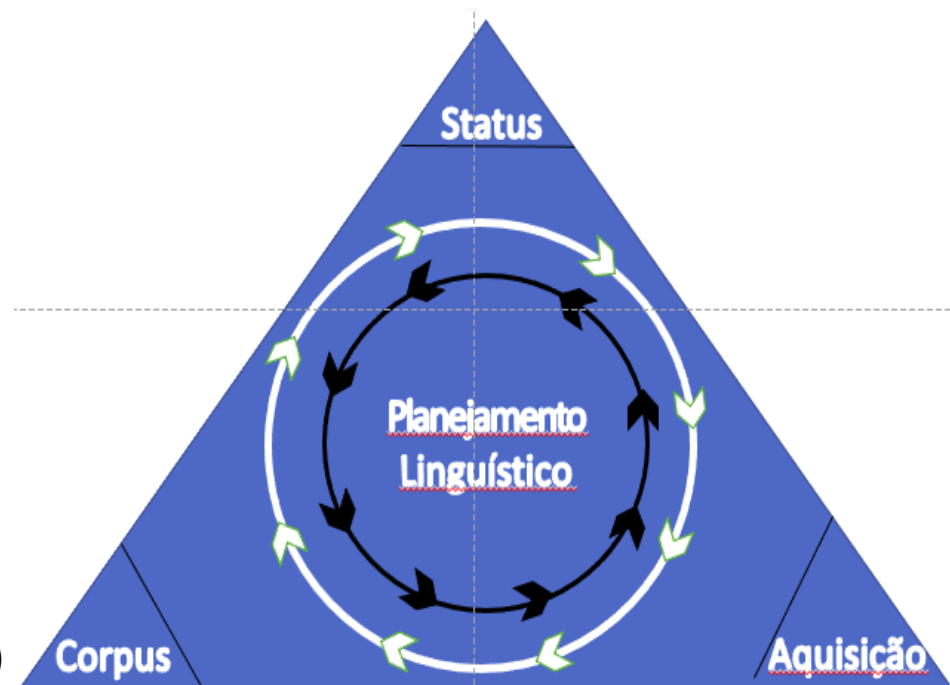
Introdução

- ❖ Discutir propostas de elaboração de dicionários de línguas minorizadas dentro de uma perspectiva de revitalização:
 - Com enfoque no planejamento linguístico;
 - Considerando a metodologia de base comunitária (community-based methodology);
 - Comunidades de falantes envolvidas no processo (maior o envolvimento, maior o sucesso da atividade);
- ❖ Apresentar as propostas de elaboração de dicionários em desenvolvimento no MPEG;
- ❖ Apresentar em detalhes um exemplo de dicionário.

Revitalização e Planejamento Linguístico

- **Revitalização Linguística**
 - Ação, programa ou atividade para manter, vitalizar ou retomar línguas minorizadas ameaçadas, adormecidas ou que estão sobre qualquer processo de perdas linguísticas;
- **Planejamento Linguístico**
 - Ações concretas para implementar políticas sobre uma ou mais línguas
 - Fundamental em atividades de revitalização
 - Pode ser implementado para impor uma língua sobre outra;
 - Planejamento Linguístico de base comunitária
- **Dimensões do status, corpus e aquisição**

(ver. Sallabank, 2012; McCarty, 2018; Amaral, 2020)



Dicionários Multimídia e Transmissão Linguística

- ❖ O dicionário como uma ferramenta na transmissão linguística;
- ❖ Pensar um dicionário para a transmissão:
 - O processo de fazer dicionário nunca se encerra;
 - Planejar uma quantidade realística de números de entradas e subentradas;
 - Planejar o uso de campos lexicais adequados para o processo de transmissão;
- ❖ Bases de dados lexicais versus dicionários (multimídia)

Dicionários Multimídia e Estrutura

- Organização da micro e macroestrutura do dicionário;
- Escolha das variedades da língua (+jovens, anciãos, ‘sagrada’, das narrativas orais, etc);
- Pronúncia (áudio da palavra e transcrição fonética);
- Ilustrações e contexto de uso (textuais e audiovisuais);
- Informações gramaticais ;
- Informações enciclopédicas (cosmovisão, campo semântico)

(Frawley; Hill; Munro, 2002; Rice, 2018)

DICIONÁRIOS MULTIMÍDIA

1. **More-Kuyubim:** 1327 entradas lexicais

Material do ALIM + novas coletas em campo (Joshua Birchall)

2. **Kanoé:** 421 entradas lexicais

Material do ALIM com fotos e revisão pela comunidade (Israel Marcon/Vilacy Galucio)

3. **Sakurabiat:** base de dados 2000+ entradas (300 entradas lexicais)

Material do ALIM + novas coletas em campo & laboratório (Douglas Mello/Israel Marcon/Vilacy Galucio)

4. **Oro Win:** 400+ entradas lexicais

Material do ALIM com contribuição de pesquisadores Oro Win (Joshua Birchall)

5. **Karitiana:** base de dados 200 entradas (Ivan Rocha/Paulo Cesar)

6. **Puruborá:** base de dados 600+ entradas (Vilacy Galucio/Israel Marcon)



D. Bernardo, aldeia Ricardo Franco (RO)



D. Rosalina Sakurabiat & equipe de pesquisa, MPEG, Belém/PA

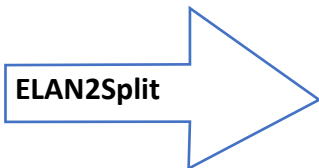


Luciano Oro Win & D. Conceição, aldeia São Luis (RO)

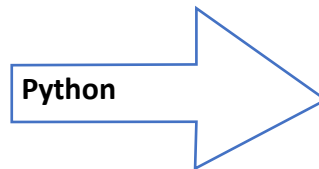
Produção dos dicionários

Um fluxo de trabalho *reproduzível* e *open source* sem precisar ser programador

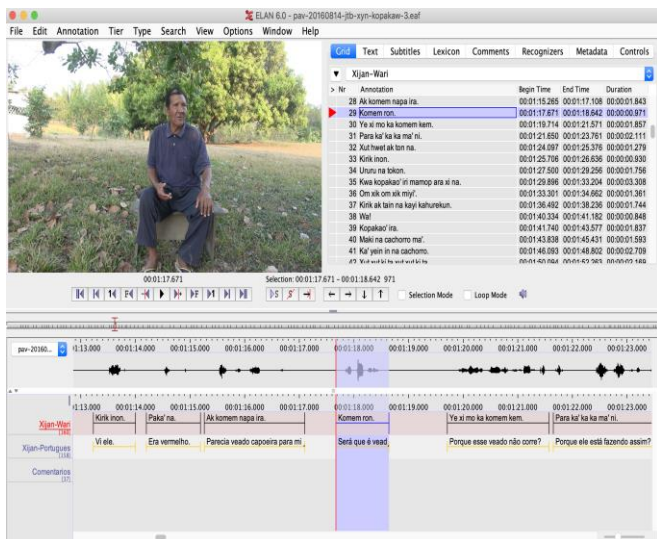
Acervo



Planilha + Mídia



Markdown



Id	Entrada lexical (dialeto 1)	Dialeto de	Representação fonológica	Representação fonológica (dialeto 1)	Arquivo sonoro* (dialeto 1) (obrigatório)	Classe de palavra/ classe	Definição em espanhol (obrigatório)
985	kulu lemwe	moré	/kulu lemwe/	[ku.lu.ˈle.mwe]	ite_20190811_jib_oc_01_textokanpakan_kulu.vsubstantivo		muchacho
986	ya paki	moré	/ya paki/	[ja pa.ki]	ite_20190811_jib_oc_01_textokanpakan_yap.verbo		conversar
987	pwi	moré	/pwi/	[pwi]	ite_20190811_jib_oc_01_textokanpakan_pwi.vsubstantivo		fuerza
988	aw	moré	/aw/	[aw]	ite_20190811_jib_oc_01_textokanpakan_aw.verbo		irse cerca
989	kanpakan	moré	/kanpakan/	[ka.na.ˈpa.m]	ite_20190811_jib_oc_01_textokanpakan_kan.vadjetivo		pequeño
990	kiki wom	moré	/kiki wom/	[ki.ki.wom]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_kikikom.wav.vsubstantivo		algodón
991	matasi rap	moré	/matasi rap/	[ma.ta.si.rap]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_matasiran.w.verbo		guardar
992	fo	moré	/fo/	[fo]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_fo.wav	verbo	poner, transferir
993	crok	moré	/o ʔkɔk/	[oʔkɔk]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_crok.wav	verbo	descascar
994	wiyak rap	moré	/wiyak rap/	[wi.jak.rap]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_wiyakan.wav.verbo		pelar
995	ti	moré	/tan ti/	[tan.ti]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_tati.wav	verbo	golpear
996	murup	moré	/mu ʔurp/	[mu.ʔurp]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_murup.wav	verbo	hejer hilo
997	ipam xe rato	moré	/pa.ɣam.ʃe.ra.to/	[pa.ɣam.ʃe.ra.to]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_ipamverato.vsubstantivo		cañasia para cargar bebé
998	kan	moré	/kan/	[kan]	ite_20190804_jib_el_01_algodao_kan.wav	adjetivo	erecto
999	tu je korokan	moré	/tu je korokan/	[tu.je.ko.ro.kan]	ite_20190812_jib_ms_02_plantamedicinas_fu.vsubstantivo		planta medicinal
1000	wi	moré	/wi ʔi/	[wi.ʔi]	ite_20190812_jib_ms_02_plantamedicinas_wi.vsubstantivo		cuchi
1001	komanan	moré	/koma ritan/	[ko.ma.ri.tan]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_komer.vsubstantivo		paluja (planta)
1002	fofo	moré	/fofo/	[fo.fo]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_fofo.vsubstantivo		la cascara de wembe (un bejuco)
1003	towa ye awin	moré	/towa je awin/	[to.wa.je.a.win]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_toway.vsubstantivo		se hace oscuro el cielo
1004	towa ye unun	moré	/towa je uʔun/	[to.wa.je.uʔun]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_toway.vsubstantivo		platos de vasija
1005	unul xat	moré	/unu ʃat/	[nu.lu.ʃat]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_unu.vsubstantivo		tipo de hamaca (antiguo)
1006	kazo toka	moré	/kazo toka/	[ka.ʔo.to.ka]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_kazot.verbo		desplumar
1007	pap xe kanpakan	moré	/pap ʃe kanpakan/	[pa.p.ʃe.kan.pa.ra.ˈka.m]	ite_20190810_pch_ms_01_culturamore_pape.vsubstantivo		insecta para machucar kanpakan

```
---
title: "Dicionário Moré-Kuyubim v. 0.9.2"
author: "J. Birchall, P. Chyc, J. Leigue Soe, C. Costa, M. Cujubim
10-12-2019"
output:
  rmdformats::readthedown:
    self_contained: false
    thumbnails: true
    lightbox: true
    gallery: false
    highlight: tango
---

# **Aniso!**

# # Bufo/boto

## # Sataw (var. Moré)

[sa.'taw] *Substantivo, Feminino*.

Rosendo Tokon Wirik
<audio width="320" height="240" controls preload="none">
<source src="audioMore/ite_20171128_pch_01_animois_sataw.wav" type =
"audio/mov"/>
</audio>

**Ejemplo/Exemplo de uso:**

#Furu tan na sataw* (Rosendo Tokon Wirik; var. Moré, 2017)

<audio width="320" height="240" controls preload="none">
<source src="audioMore/ite_20171128_pch_01_animois_sataw_ex.wav"
type="audio/mov"/>
</audio>

Vocé vai matar o boto.

Usted va a matar el bufo.
```

Markdown pode gerar o dicionário em PDF (sem mídia) ou em HTML (com mídia)

Link: <https://github.com/israelinho/ferramentas-de-linguistica> (Israel Marcon)

DICIONÁRIOS MULTIMÍDIA

DICIONÁRIO SAKURABIAT

A'kara — Tucumã

[aʔkara] *Substantivo.*

▶ 0:00 / 0:00 ● — 🔊 ⋮



Exemplo de uso:

A'kara nĩ piro.

▶ 0:00 / 0:00 ● — 🔊 ⋮


Tucumã também tem espinho na árvore.

DICIONÁRIO MORE-KUYUBIM

Tabano pintado/mutuação
Piojo/piolho
Mariwi/pium
Niwa/pulga
Borquelona/carrapato
Getore/besouro
Sama/aranha de macaco
Pasanca negra/aranha caranguejeira
Rana/rã
Sapo
Cascavel
Pucarara/cobra bico de jaca
Grillo saltamonte/grilo

Taitetú/caititu
Tokowan (var. Moré)
[to.ko.'wan] *substantivo, neutro.*
Rosendo Tokon Wirik ▶ 0:00 / 0:00 🔊 —

Tokowan (var. Kuyubim)
[to.ko.'wan] *nome.*
Suzana Mo'aw ▶ 0:00 / 0:00 🔊 —



Um caïtetu recém caçado em Monte Azul

Ejemplo/Exemplo de uso:
umari kaw naye pa uzip tokowan (Rosendo Tokon Wirik; var. Moré, 2017)
▶ 0:00 / 0:00 🔊 —

O caïtitu está comendo inajá.
El taitetu está comiendo cusimacho.

J. Birchall, P. Chyc, J. Leigue Sae, C. Costa, M. Cujubim 10-12-2019

DICIONÁRIO KANOÉ



Considerações Finais

- Discutimos a proposta de elaboração de dicionários multimídia, considerando as três dimensões do planejamento linguístico: o status, o corpus e a aquisição, para fins de revitalização de línguas sob processo de perdas linguísticas;
- Nesta perspectiva, mostramos que o planejamento adequado do corpus permite a construção de dicionários para uso na transmissão linguística (dimensão da aquisição);
- A dimensão do status também pode ser impactada com a prática de dicionarização, uma vez que as comunidades participam no processo (metodologia de base comunitária) e, de alguma forma, o dicionário (junto com gramática e coletânea de textos) contribui positivamente a melhorar a atitude dos falantes ou potenciais falantes.

Referências Bibliográficas

Rice, Keren. Reflections on documenting the lexicon. In McDonnell, Bradley, Andrea L. Berez-Kroeker, and Gary Holton. (Eds.) Reflections on Language Documentation 20 Years after Himmelmann 1998. Language Documentation & Conservation Special Publication no. 15. [PP 183-190] Honolulu: University of Hawai'i Press, 2018.

Frawley, William, Kenneth C. Hill & Pamela Munro. Making a dictionary: Ten issues. In William Frawley, Kenneth C. Hill & Pamela Munro (eds). Making dictionaries: Preserving Indigenous languages of the Americas, 1–22. Berkeley: University of California Press, 2002.

Amaral, L. Strategies for endangered language revitalization and the brazilian reality. **Cadernos de Linguística**, v. 1, n. 3, p. 01-44, 30 Dec. 2020.

McCarty, T.. Community-based language planning: Perspectives from indigenous language revitalization. In: HINTON L., HUSS L. M., ROCHE G.. *The Routledge handbook of language revitalization*. Routledge: Routledge; 2018:22-35.

Sallabank, J.. From language documentation to language planning: Not necessarily a direct route. In: SEIFART F., et al. *Potentials of language documentation: Methods, analyses, and utilization*. University of Hawaii Press: University of Hawaii Press; 2012:118 -125.